HCI 183L Course Outline as of Fall 2017

CATALOG INFORMATION

Dept and Nbr: HCI 183L Title: HLTHCRE INTERP EXTERN
Full Title: Healthcare Interpreting: Externship
Last Reviewed: 5/9/2016

Units		Course Hours per Week		Nbr of Weeks	Course Hours Total	
Maximum	2.00	Lecture Scheduled	0	17.5	Lecture Scheduled	0
Minimum	2.00	Lab Scheduled	0	8	Lab Scheduled	0
		Contact DHR	6.00		Contact DHR	105.00
		Contact Total	6.00		Contact Total	105.00
		Non-contact DHR	0		Non-contact DHR	0

Total Out of Class Hours: 0.00 Total Student Learning Hours: 105.00

Title 5 Category:	AA Degree Applicable
Grading:	Grade Only
Repeatability:	00 - Two Repeats if Grade was D, F, NC, or NP
Also Listed As:	
Formerly:	

Catalog Description:
Practical interpreting experience in healthcare settings, facilitating linguistic and cultural communication between client and healthcare providers. Students observe working interpreters, apply knowledge and technical interpreting skills learned in the classroom, and are observed and receive feedback from interpreter preceptors. Students interpret for special populations including trauma survivors, the elderly, mental health clients, and others.

Prerequisites/Corequisites:
Course Completion or Current Enrollment in HCI 182 and HCI 182L and Concurrent Enrollment in HCI 183

Recommended Preparation:

Limits on Enrollment:
ALTA Language Services English and Language of Service Proficiency Exams must be successfully passed before entering HCI 182.
Immunization, TB clearances, and background check required for participation in externship.

Schedule of Classes Information:
Description: Practical interpreting experience in healthcare settings, facilitating linguistic and

cultural communication between client and healthcare providers. Students observe working interpreters, apply knowledge and technical interpreting skills learned in the classroom, and are observed and receive feedback from interpreter preceptors. Students interpret for special populations including trauma survivors, the elderly, mental health clients, and others. (Grade Only)
Prerequisites/Corequisites: Course Completion or Current Enrollment in HCI 182 and HCI 182L and Concurrent Enrollment in HCI 183
Recommended:
Limits on Enrollment: ALTA Language Services English and Language of Service Proficiency Exams must be successfully passed before entering HCI 182.
Immunization, TB clearances, and background check required for participation in externship.
Transfer Credit:
Repeatability: Two Repeats if Grade was D, F, NC, or NP

ARTICULATION, MAJOR, and CERTIFICATION INFORMATION:

AS Degree:	**Area**	Effective:	Inactive:
CSU GE:	**Transfer Area**	Effective:	Inactive:
IGETC:	**Transfer Area**	Effective:	Inactive:

CSU Transfer:	Effective:	Inactive:
UC Transfer:	Effective:	Inactive:

CID:

Certificate/Major Applicable:
Both Certificate and Major Applicable

COURSE CONTENT

Student Learning Outcomes:
At the conclusion of this course, the student should be able to:
1. Competently facilitate linguistic and cultural communications between client and healthcare providers.
2. Complete effective, time-efficient pre/post conferencing and recordkeeping activities for interpreting encounters, focusing on standards of practice and analyses of skills and problem-solving related to specific interpretation experiences.

Objectives:
1. Demonstrate competence related to elements of the workplace, biomedical cultures, and professionalism.
2. Perform preceptor-supported interpreter competencies in healthcare setting within the scope of practice and ethical standards established by the California Healthcare Interpreting Association (CHIA).
3. Apply conflict management and problem-solving skills in the healthcare setting.
4. Utilize culturally sensitive communication skills in the healthcare setting with providers and clients.
5. Develop skills for effective interpretation with special populations.
6. Apply self-care techniques.

7. Develop self-assessment techniques for personal strengths and challenges.

Topics and Scope:

Externship Experience and Expectations
- I. Preceptor/student/instructor/language coach interactions
- II. Interpreting encounters
- III. Standards of practice and ethical guidelines
- IV. Skills and problem-solving related to externship
- V. Elements of workplace, biomedical cultures, and professionalism
- VI. Recordkeeping for interpreting encounters
- VII. Self-care and safety
- VIII. Interpretation for special populations
- IX. Evaluation of Interpretation Activities

Assignment:

1. Review relevant pages (10-20) from required texts and other materials per week.
2. Complete a minimum of 20 healthcare interpreting encounters at a competent level within the standards of the CHIA in assigned healthcare setting. Skills evaluated by preceptor and instructor/language coach.
3. Keep weekly log of interpreting encounters. Submit encounter reports to preceptor as requested.
4. Analysis of logs and interpreting reports
5. Review glossary of relevant terminology in English & LOS with preceptor as requested.
6. Review community healthcare resource directory use with preceptor as requested.
7. Participate in instructor/language coach orientation and seminars, in group discussions and activities, and in pre/post interpreting sessions.
8. Participate in practical training (externship) in healthcare settings.
9. Complete forms in preceptor folder, including record of hours, interpreting encounters, pre/post interpreting sessions, other trainings and activities.
10. Meet with instructor/language coach/preceptor for final evaluation of seminar requirements, externship, and results of final role-play exam.

Methods of Evaluation/Basis of Grade:

Writing: Assessment tools that demonstrate writing skills and/or require students to select, organize and explain ideas in writing.

Writing logs and interpreting reports	Writing 10 - 15%

Problem Solving: Assessment tools, other than exams, that demonstrate competence in computational or non-computational problem solving skills.

Analysis of logs and interpreting reports	Problem solving 5 - 10%

Skill Demonstrations: All skill-based and physical demonstrations used for assessment purposes including skill performance exams.

Interpreting encounters; role-play examination	Skill Demonstrations 40 - 55%

Exams: All forms of formal testing, other than skill performance exams.

None	Exams 0 - 0%

Other: Includes any assessment tools that do not logically fit into the above categories.

Completion of required hours and tasks, professionalism, and preceptor evaluation	Other Category 30 - 40%

Representative Textbooks and Materials:
California Standards for Healthcare Interpreters: Ethical Principles, Protocols and Guidance on Roles and Intervention, 2002 (classic)
Kaiser Permanente: Trilingual Glossary, 2012
Medical dictionary or glossary in English and Language of Service (LOS) - various publications to be used depending on LOS MedlinePlus
National Council on Interpreting in Health Care Standards and Code of Ethics, 2007 (Classic)
Roleplay Manual, CCSF-HCI program, 2007
The Complete Human Body--The Definitive Visual Guide, Alice Roberts, D.K. Publishing, NY, 2010 (Classic)